



ФИЛОЛОГИЯ

DOI: 10.54631/VS.2022.61-105391

АККОМОДАЦИЯ ПРИ ДИАЛЕКТНЫХ КОНТАКТАХ: ИССЛЕДОВАНИЕ ЯЗЫКА ГОРОДСКИХ СООБЩЕСТВ ВЬЕТНАМА Чинь Кам Лан¹

Аннотация. В статье представлены результаты изучения аккомодации северного диалекта вьетнамского языка на примере его носителей в городе Хошимине. Исследование проводилось на основе применения теории коммуникативной аккомодации Джайлза, модели аккомодации Традгила, а также метода количественного анализа. Коммуникативная аккомодация демонстрируется подбором диалектных вариантов языка общины в новом месте проживания. В ходе исследования было выявлено, что коммуникативная среда оказывает сильное влияние на уровень аккомодации и что показатель аккомодации коррелирует с некоторыми социальными факторами, такими как престижный статус иммигрантского диалекта, продолжительность проживания в новом месте, тип общения и модели брака, из которых престижный статус иммигрантского диалекта и продолжительность проживания в новом месте являются наиболее характерными.

Ключевые слова: теория аккомодации, диалектный контакт, конвергенция, дивергенция, речевая общность, северный диалект вьетнамского языка, южный диалект вьетнамского языка.

Для цитирования: Чинь Кам Лан. Аккомодация при диалектных контактах: исследование языка городских сообществ Вьетнама // Вьетнамские исследования. 2022. Т. 6. № 1. С. 86–96.

Дата поступления статьи: 18.10.2021

Дата поступления в переработанном виде: 15.01.2022

Принята к печати: 22.02.2022

Вступление

В статье описывается типичный для современного Вьетнама социально-лингвистический феномен – аккомодация в процессе диалектных контактов в крупных городах страны. Под аккомодацией здесь понимается корректировка или изменение используемых языковых средств для облегчения общения при переезде из диалектного региона А в диалектный регион Б. Исследование было начато в Хошимине (ХШМ) и Ханое [Trinh 2007]², представляющих типичные городские сообщества и являющихся двумя крупнейшими центрами конвергенции в стране с огромным притоком внутренних мигрантов. Участниками исследования стали представители сообщества носителей северного диалекта

¹ Чинь Кам Лан, к. филол. н., доцент, Университет общественных и гуманитарных наук, Ханойский государственный университет. Email: lantc@vnu.edu.vn; tclan.vnu@gmail.com

² До начала исследования в Хошимине был сделан обзор по нгетиньской общине в Ханое. Результаты показали впечатляющие языковые изменения, вызванные адаптацией к новой диалектной среде [Trinh 2007].

(СД), показатели аккомодации которых при общении в новой среде измерялись соотношением использования вариантов южного диалекта (ЮД) в выбранных языковых переменных. В данном случае это модальные частицы в конце предложения, отобранные ввиду различий их использования в северном и южном вариантах.

В целом мигранты, как правило, неизбежно находят способ адаптироваться к общению в новой среде. Проблема, с которой они сталкиваются, заключается в способе адаптации своего языка для обеспечения коммуникативной эффективности. Несколько лет назад, изучая общину выходцев из провинции Нгетинь³ в Ханое, мы обнаружили, что им приходилось адаптировать свой язык главным образом через аккомодацию. Предыдущие исследования показали, что это универсальная тенденция.

Тенденция к аккомодации диалектных контактов во Вьетнаме подтверждается и выводами данной статьи на примере сообщества СД в Хошимине.

Теоретическое обоснование

Контактная лингвистика и диалектный контакт

Термины «контакт, контактный» используются в социолингвистике для обозначения ситуации географической преемственности или тесной социальной близости между языками и диалектами. С лингвистической точки зрения влияние контактных ситуаций можно наблюдать в росте количества заимствованных слов, закономерностях фонологических и грамматических изменений, смешанных формах языка (например, креольский диалект и пиджин), а также в общем росте двуязычия различных видов (билингвизма). В узком смысле считается, что языки находятся «в контакте», если они попеременно используются одним и тем же человеком, то есть билингвом [Crystal 2008: 107–108]. Д. Кристал ввёл термин «контактная лингвистика» и предположил, что контакт происходит во всех языках и диалектах. Однако несмотря на то, что лингвисты вложили много сил в изучение языковых контактов, диалектным контактам не было уделено должного внимания [Meyerhoff 2018: 267]. Изучение последних стало многообещающим научным направлением только после первых исследований, проведенных П. Трудгилом [Trudgill 1986].

Часто отмечается, что контакты между различными группами людей являются конечным следствием социальной мобильности между регионами или социальными группами. Такой контакт может происходить в результате миграции как на индивидуальном уровне, так и на уровне сообщества [Milroy 2002]. Диалектные контакты внутри страны часто происходят на местном уровне из-за частых поездок отдельных лиц или групп лиц в разные районы. На этом уровне мобильность включает короткие перемещения людей между теми или иными сообществами или населёнными пунктами, в том числе частые поездки на сезонные работы [Britain 2010: 208–229]. На национальном уровне это может быть крупномасштабная миграция между регионами, расположенными далеко друг от друга, что приводит к контактным ситуациям между лингвистически очень различающимися диалектами [Trudgill 2003].

Признано, что, несмотря на различия, два типа контактов (языковой и диалектный) имеют схожие лингвистические результаты. Например, переключение или смешение кодов в

³ Нгетинь — провинция в северной части Центрального Вьетнама, была разделена на провинции Нгеан и Хатинь, язык её жителей относится к центральному диалекту. Община Нгетинь — одно из крупнейших мигрантских сообществ в Ханое.

ходе речевого общения считаются следствием как языкового, так и диалектного контакта. Однако имеются проявления, характерные только для одного из этих двух контактов. Например, считается, что смешанная форма (пиджин) является результатом языкового контакта, в то время как феномен диалектного нивелирования – диалектного контакта.

Вариационисты использовали аккомодационные модели для выявления лингвистических последствий контакта между разными диалектами одного и того же языка. Их исследования главным образом касаются проблем смешения и выравнивания диалектов, упрощения и перераспределения диалектных вариантов [Kerswill 2003; Kerswill & Trudgill 2005]

Аккомодация в диалектном контакте

Многие лингвистические процессы, происходящие в ситуациях диалектного контакта, приводят к замене одного диалектного варианта на другой в речевом общении [Trudgill 1986]. На такие изменения влияют многие факторы, при этом важную роль играют психологические особенности как конкретного индивидуума, так и сообщества в целом. Таким образом, согласно Традгилу, теория Джайлза является важной основой для понимания способа языковой аккомодации людей, говорящих на разных диалектах при общении друг с другом в определённой коммуникативной ситуации. Действительно, упомянутые выше исследования убедительно подтверждают теорию аккомодации Джайлза.

Первый вариант теории, известный как теория речевой аккомодации (ТРА), был представлен в совместном труде Р. Стрита и Г. Джайлза [1982]. Пять лет спустя, в 1987 г., Джайлз развил теорию и расширил сферу её применения, назвав теорией коммуникативной аккомодации (ТКА) [Giles, Gallois, Ogay 2006: 121–148]. В своей теории Джайлз представил модель акцентной мобильности, чтобы выявить так называемую конвергенцию акцента в речевой среде, и отметил, что при общении разные акценты (из-за диалектных отличий) могут быть скорректированы, чтобы уменьшить различия посредством аккомодации. Обратный процесс Джайлз назвал дивергенцией акцента. Это ситуация, когда у коммуникаторов нет желания находить общий язык, и они сохраняют и даже подчёркивают местные признаки в своей речи [Там же].

Гибко применяя теорию аккомодации Джайлза для объяснения явлений диалектного контакта, Традгил расширил ее, вследствие чего появилась возможность охватить все проявления диалектного контакта и проследить возникновение новых диалектов через этот контакт. В модели Традгила диалектный контакт и аккомодация тесно связаны. Он считает, что аккомодация в диалектном контакте может быть кратко- и долгосрочной. Краткосрочная аккомодация часто является результатом временного контакта, когда коммуникаторы взаимодействуют друг с другом в конкретном коммуникативном контексте. Считается, что такой контакт не оказывает долгосрочного влияния на языковую компетентность говорящего [Trudgill 1986]. Это означает, что по окончании временного контакта исчезают и условия для аккомодации, скорее всего, не оставив никакого отпечатка, если контакты не повторятся. Однако если краткосрочная аккомодация происходит регулярно в течение длительного периода времени, то изменение и приспособление речи говорящего могут стать постоянными, что уже становится долгосрочной аккомодацией [Там же]. Как и Традгил, П. Керсвил полагал, что долгосрочная аккомодация часто может быть вызвана многочисленными краткосрочными

аккомодационными поведенческими реакциями в конкретных взаимодействиях [Kerswill 2003].

Что касается типа аккомодации, то Традгил сосредоточил внимание на долгосрочной аккомодации ввиду её эффективности при описании ситуаций диалектного контакта, а также объяснении внутреннего механизма вызванных этим контактом языковых изменений [Kherbache 2017]. Что касается методики, то социолингвисты, в частности, Традгил определяли соотношение вариантов смешения обоих диалектов при речевых контактах, используя метод количественного анализа, с помощью которого подсчитывали индекс аккомодации. Все исследователи сходятся в том, что контакты с людьми из другого сообщества могут мотивировать мигрантов адаптироваться к новым, прежде не знакомым региональным особенностям [Trudgill 1986; Kerswill 2003: 669–702; Kerswill & Trudgill 2005].

В настоящей статье рассматривается аккомодация в языке общения сообщества СД при контакте между северным и южным диалектами в Хошимине. Материалом исследования стал перформативный вариант некоторых модальных частиц, употребляющихся в конце предложения, отобранный из речи 63 членов сообщества. Показатели аккомодации определены через соотношение употребления южных диалектных вариантов этих частиц в языковом сообществе СД.

Материалы и методы

Модальные частицы в конце предложения – одно из важнейших модальных средств во вьетнамском языке. Среди всех видов лексических средств выражения модальности, таких как модальные глаголы, перформативные глаголы, наречия, модальные наречия, модальные словосочетания и др., модальным частицам, завершающим предложение (хотя они и немногочисленны), отводится особая роль.

Для исследования было отобрано 6 модальных частиц, употребляемых в конце предложения: **à, chú, hả, nàу, nhé, nhĩ**.

Такой выбор основан на различии между вариантами СД и ЮД. Это может быть различие фонетической формы (**nhé, nhá** и **nhà** или **nàу** и **nè**), различие отдельных семантических признаков или степени конкретной иллокутивной силы⁴ в обоих вариантах.

Прямое соответствие, когда частица, относящаяся к СД, соответствует одному варианту в ЮД при любой иллокутивной силе, обнаруживается только у двух частиц — **à** и **nàу**. Остальные частицы (**hả, chú, nhé, nhĩ**) не имеют прямого соответствия. Это означает, что вариант в СД может соответствовать более чем одному варианту в ЮД, обычно это частица **nhé**, при любых иллокутивных силах. Сложность проявляется и при наложении вариантов. Определённый вариант в ЮД, например, **hà**, может быть как вариантом **à** и **hả**, так и **nhĩ** в СД.

Однако в задачу данного исследования не входит анализ семантических и прагматических различий, присущих вариантам. С целью выявления признаков аккомодации мы исследуем только появление СД-вариантов этой частицы в речи представителей сообщества СД как выражение процесса изменения языка в условиях многодиалектного общения. Семантические и прагматические различия в вариантах двух диалектов, если таковые имеются, оставлены для другого обсуждения.

⁴ Иллокутивная сила предложения – это коммуникативная направленность высказывания.

По существу, настоящее исследование было проведено на двух основных источниках материалов.

А. Данные анкетирования 63 представителей сообщества СД в Хошимине. Помимо лингвистической поведенческой информации, анкеты содержат информацию о персональных характеристиках респондентов (например, пол и возраст при переезде в Хошимин, продолжительность проживания в Хошимине, тип общения⁵, модели брака и др.), которые, по мнению исследователя, с учётом нескольких показателей, могут оказывать определённое влияние на показатели аккомодации. Эта информация может помочь установить корреляцию между аккомодацией и социальными характеристиками респондентов (табл.1).

Таблица 1. Социальные характеристики респондентов

Характеристики		Частота	Показатель, %
Пол			
	Мужской	28	44,4
	Женский	35	55,6
	Всего	63	100,0
Возраст прибытия в Хошимин			
	До 18 лет	22	35,6
	После 18 лет	41	64,4
	Всего	63	100,0
Продолжительность проживания в Хошимине			
	1–9 лет	15	23,8
	Более 10 лет	48	76,2
	Всего	63	100,0
Тип общения			
	Внутригрупповое общение	13	20,6
	Межгрупповое общение	50	29,4
	Всего	63	100,0
Модели брака			
	Не состоит в браке	13	20,6
	Брак с представителем с Севера	38	60,4
	Брак с представителем с Юга	12	19,0
	Всего	63	100,0

Б. Данные (примеры) естественного речевого общения: 28 естественных разговоров (с участием исследователей) в разных коммуникативных ситуациях, в том числе 4 — в такси, 9 — в ресторанах или кафе, 6 — на улице и рынках, 2 — в парикмахерской, 4 — в семейном контексте, 2 — в офисе и 2 телефонных разговора. В дополнение к вышеупомянутым 28 контактам между исследователем и носителями СД было проведено несколько бесед перед заполнением структурированной анкеты. Общая продолжительность естественных разговоров

⁵ Тип общения призван отобразить коммуникативный диапазон представителей северных народностей в Хошимине. Соответственно, стремление к общению только или главным образом с земляками называют внутригрупповой коммуникацией, а тенденцию активно общаться с людьми за пределами своего сообщества (в данном случае с южанами) — межгрупповой коммуникацией.

более пяти часов. В разговорах участвовало 39 носителей СД, которые в своей речи употребили 57 модальных частиц в конце предложения.

Полевые лингвистические исследования легли в основу применяемой в работе методологии. Данные опроса обработаны методом количественного анализа (программа SPSS с проверкой статистических данных).

Результаты исследования

Аккомодация через выбор языковых вариантов

Таблица 2. Употребление модальных частиц (данные анкетирования)

Частицы	Вариант	Кол-во употреблений	%	Всего	Частицы	Вариант	Кол-во употреблений	%	Всего
à	СД	52	82,5	63/100,0	này	СД	47	74,6	63/100,0
	ЮД	11	17,5			ЮД	16	25,4	
chứ	СД	50	79,4	63/100,0	nhé	СД	35	55,5	63/100,0
	ЮД	13	20,6			ЮД	28	44,5	
hả	СД	56	88,9	63/100,0	nhi	СД	42	66,6	63/100,0
	ЮД	7	11,1			ЮД	21	33,4	

В среднем по анкетам количество использований варианта СД составляет 47 из 63 (74,6%); количество использований варианта ЮД – 16 из 63, или 25,4 % (табл. 2).

Таблица 3. Употребление модальных частиц (данные, полученные в ходе естественных разговоров)

Частицы	Диалект	Произношение	Кол-во употреблений
à	СД	à	10
	ЮД	ha	2
chứ	СД	chứ	6
	ЮД	co/nhé	2
hả	СД	hả	3
	ЮД	hả/ha	4
này	СД	này	2
	ЮД	né	1
nhé	СД	nhé	10
	ЮД	nghe/nha	7
nhi	СД	nhi	4
	ЮД	hà/ha	7
Всего			57

В разговорах вариант СД встречался 34 раза, что составляет 59,65 %; вариант ЮД — 23, что составляет 40,35 % (табл. 3).

Несмотря на то что частота использования варианта СД довольно высока (74,6 % по данным анкет и 59,65 % по данным естественной речи), по сравнению с вариантом ЮД (25,4% и 40,35 % соответственно), на коэффициент смешения кодов ЮД это не влияет, что свидетельствует об аккомодации сообщества СД в Хошимине, хотя она и не такая впечатляющая, как в ряде других сообществ.

В поисках причин сложившейся ситуации был рассмотрен вопрос о статусе диалектов и соответственно их престижности в сообществах. Вьетнамский язык Ханоя является престижным диалектом или, по крайней мере, считается столичным диалектом, то есть стандартным вариантом вьетнамского языка. Вьетнамский язык провинции Нгетинь не имеет такого статуса. Это важный фактор, влияющий на аккомодацию представителей Нгетинь в Ханое. И это объясняет, почему язык людей, говорящих на СД, в том числе на ханойском диалекте, при переезде в другой диалектный регион вряд ли значительно изменится, чтобы приспособиться к новому диалекту. То же самое касается представителей СД в Хошимине. Поскольку они уже владеют престижным диалектом, то даже при хорошем усвоении нового, речевое изменение не достигнет уровня адаптации к новой среде общения, диалект которой превалирует.

Что касается типа аккомодации, то в соответствии с моделью Традгила, исходя из анализа таких факторов, как место проживания, среда регулярных контактов, продолжительность проживания и т. д., следует, что аккомодация в двух рассматриваемых сообществах в основном долгосрочная. В общине Нгетинь, за исключением некоторых стариков (60 лет и более) и недавно прибывших в Ханой молодых людей, среди которых не обнаруживается явной тенденции к аккомодации, её члены продемонстрировали осознанное приспособление, чтобы адаптироваться к общению с коренным населением.

Рассматривая ситуацию комплексно, можно заметить, что за скорректированным аккомодационным поведением стоит стремление обоих сообществ к универсальному использованию языка. В Хошимине вариант ЮД считается универсальным в использовании. Однако сообщество СД в Хошимине, как правило, сохраняет свой родной вариант и демонстрирует слабую адаптацию к диалекту местного населения. В то же время сообщество Нгетинь, приспосабливаясь к среде Ханоя, скорректировало свой вариант диалекта в пользу ханойского.

Эти результаты в какой-то степени, но не полностью подтверждают теоретические модели Джайлза и Традгила. Тенденция к аккомодации побеждает в среде, родной диалект которой считается престижным, в противоположность диалекту мигрантов, и наоборот, в среде, где приезжие говорят на диалекте, считающимся престижным, тенденция к адаптации, хотя и имеет место, намного слабее. Тяготение местных жителей к своему коренному диалекту все слабее противостоит процессу аккомодации к диалекту приезжих. Тем не менее вьетнамский язык Хошимина по-прежнему является чем-то вроде престижного регионального диалекта, и поэтому у носителей северного языка есть мотивы для адаптации.

Вопросы анкеты в лингвистической части носят структурированный (закрытый) характер, так что респонденты могли оказаться в ситуации, когда приходилось выбирать из заранее сформулированных ответов. Тем не менее выбор ответа более или менее субъективен и определяется установками языковой лояльности к исходным диалектным вариантам, считающимся более престижными. Это может быть одним из факторов, приводящих к снижению индекса аккомодации. Иными словами, когда внимание к речевым действиям в установке языковой лояльности перестают доминировать, индекс аккомодации может находиться на «естественном» уровне, как при фактическом общении (40,35 %). Таким образом, он является достоверным показателем аккомодационного поведения данного сообщества в новой коммуникативной ситуации. Эта адаптация совершенно естественна, объективна и не требует сознательного отношения. Однако на неё влияет коммуникативная

среда. Установка языковой лояльности и осознание престижности исходного диалекта размыты и неэффективны, а речевая коммуникация почти полностью регулируется законами аккомодации.

Разница между субъективными данными анкет (табл. 2) и объективными данными, полученными в процессе естественной речи (табл. 3), кажется парадоксальной. Она свидетельствует, что чувство языковой лояльности и привычка использовать родной диалект, по-видимому, глубоко укоренились в речи, но в ситуациях прямого контакта под влиянием контекста могут полностью измениться в сторону значительной адаптации к новому диалекту. В таких случаях важное значение приобретают коммуникативная среда и необходимость совместных действий в тех или иных коммуникативных ситуациях. Это подтверждают и краткосрочная аккомодация при конкретных контактах, и возможность ее перерастания в долгосрочную, когда со временем речевых контактов становится все больше и больше. В любом случае при показателе 40,35 % аккомодация сообщества СД в Хошимине не столь впечатляющая, как аккомодация общины Нгетинь в Ханое (более 70 %), но это, как видим, вполне закономерно.

Влияние социальных факторов

Таблица 4. Зависимость аккомодации от социальных факторов

Характеристики		Тип диалекта, %		Всего
		Южный	Северный	
Пол	Мужской		96,4	100% (28)
	Женский	17,1	82,9	100% (35)
Возраст при прибытии в Хошимин	До 18 лет	31,8	68,2	100,0 (22)
	После 18 лет	25,36	74,64	100,0(41)
p = 0,529				
Продолжительность пребывания в Хошимине	1–9 лет	42,68	57,32	100,0(15)
	Более 10 лет	30,84	69,16	100,0 (48)
p = 0,042				
Тип общения	Внутригрупповая коммуникация	10,78	89,22	100,0(13)
	Межгрупповая коммуникация	31,2	68,8	100,0 (50)
p = 0,026				
Модели брака	Не в браке	23,1	76,9	100,0(13)
	Брак с представителем Севера	29,31	70,69	100,0 (38)
	Брак с представителем Юга	55,94	44,06	100,0(12)
p = 0,034				

p – индекс аккомодации

Среди пяти социальных характеристик, отобранных на основании их влияния на показатели аккомодации, «возраст при прибытии в Хошимин» заметно выделяется – p = 0,529.

Хотя между группами мигрантов в возрасте до и после 18 лет существуют различия в уровне аккомодации, однако эта разница не столь очевидна. То есть возраст прибытия в Хошимин как социальная переменная не играет доминирующей роли в аккомодации. Остальные четыре характеристики – пол, продолжительность пребывания в Хошимине, тип общения и модель брака – имеют значительные статистические различия. В частности, тип общения и модель брака тесно связаны с аккомодацией и отражают значительные различия между группами. Чем более коммуникабельна группа, тем большую степень аккомодации она демонстрирует. Группа носителей диалекта мигрантов, вступивших в брак с носителями ЮД, более приспособляема, чем две другие группы. Она также имеет самый высокий уровень аккомодации среди всех групп, выделенных по социальным характеристикам, – 55,94 % (табл 4). Таким образом, коммуникативное окружение является чрезвычайно важным фактором, влияющим на уровень аккомодации. Если исключить внешние социальные контакты, среда общения в группах мигрантов в основном одинакова. Влияние семейного коммуникативного окружения при заключении брака с супругом из принимающего сообщества приводит к замечательному аккомодационному результату.

При более глубоком анализе, особенно в контексте половой принадлежности, полученные результаты аналогичны выводам предыдущих исследований, проведенных во Вьетнаме и других странах, где женщины оказались в большей степени способны к аккомодации, при этом менее адаптивны к престижным вариантам [Trudgill 1974; Fasold 1991; Trinh 2007; Kherbache 2017]. Аккомодация женщин из сообщества СД в Хошимине происходит не к престижному (стандартному) варианту вьетнамского языка, для них более характерна адаптация к местному варианту. Тем не менее можно заметить, что в этой среде престижный вариант также более популярен и предпочтителен.

В ходе исследования был сделан неожиданный вывод: продолжительность проживания на новом месте обратно пропорциональна индексу аккомодации. На первый взгляд, это противоречит нашему первоначальному представлению и идет вразрез с процессами аккомодации в других мигрантских сообществах. Но такое заключение проистекает из общего психологического настроения людей, меняющих свой диалект. Когда мигранты попадают в новую среду, они стремятся побыстрее адаптироваться к ней и поэтому вынуждены сознательно делать много корректировок в своей речи. Но когда у них есть достаточно времени для интеграции, потребность в срочной адаптации ослабевает, как и направленные на интеграцию усилия.

Также на степень аккомодации сильно влияет тип общения. При внутригрупповой коммуникации отсутствуют субъективная мотивация или объективное внешнее воздействие, чтобы побудить мигрантов адаптироваться к новой среде. И наоборот, межгрупповое общение со множеством разных людей вынуждает мигрантов адаптироваться. Аккомодация указывает на способность регулировать соответствующее поведение в конкретных коммуникативных ситуациях, но может быть и результатом давления, которое коммуникаторам трудно игнорировать.

Итак, модель брака является социальным фактором, оказывающим решающее влияние на степень аккомодации сообщества северного диалекта в Хошимине. Это также подтверждается результатами исследования в общине Нгетинь в Ханое. Социальная коммуникативная среда (место работы или учебы, место социальных контактов и т. д.) также является важным фактором как личной, так и принудительной мотивации, способным

повлиять на степень аккомодации. Кроме того, домашнее окружение может либо эффективно стимулировать аккомодацию, либо, наоборот, тормозить ее.

Заключение

Результаты исследования, в основе которого лежат ключевые положения теории коммуникативной аккомодации Джайлза, адаптивная модель Традгила и метод количественного анализа, показывают, что тенденция к аккомодации сообщества СД в Хошимине не такая сильная, как в общине Нгетинь в Ханое, но вполне очевидная – со средним коэффициентом вариабельности более 35 % (при подсчете использования модальных частиц в речевом общении). Степень аккомодации напрямую не зависит ни от осознания престижности вариантов СД, ни от их доминирования. Индекс аккомодации, подсчитанный на основе данных непосредственного речевого общения, помимо прочего косвенно подтверждает наличие психологических факторов, связанных с языковой лояльностью в данном сообществе, при ответах на вопросы в структурированной анкете. Исследования показали, что коммуникативная среда оказывает значительное влияние на степень аккомодации. Кроме того, полученные результаты свидетельствуют о том, что показатели аккомодации зависят от ряда социальных характеристик (продолжительность пребывания в новой среде, тип общения, модели брака), тесно связанных с диалектными изменениями в сообществе.

При общем фундаментальном анализе социальных характеристик следует учитывать специфические речевые привычки сообщества СД в Хошимине (как и общины Нгетинь в Ханое). Таким образом, научные выводы должны опираться на исследование совокупного влияния всех языковых, социальных, психологических и культурных факторов. Все эти факторы взаимосвязаны, влияют друг на друга и совместно создают адаптивные тенденции в языковом поведении представителей сообщества в условиях меняющегося диалекта.

Список литературы

1. *Britain D.* Contact and Dialectology // *The Handbook of Language Contact* / ed. M. Hickey. Oxford: Blackwell Publishing Ltd. 2010. P. 208–229.
2. *Crystal D.* A Dictionary of Linguistics and Phonetics. 6th edition. Blackwell: Blackwell Publishing Ltd, 2008. 560 p.
3. *Fasold R.W.* The sociolinguistics of society. Wiley–Blackwell, 1991. 352 p.
4. *Giles H., Gallois C. & Ogay T.* Communication Accommodation Theory: A Look Back and a Look Ahead // *Theorizing about communication and culture* / ed. W.B. Gudykunst. Thousand Oaks: Sage, 2006. P. 121–148.
5. *Kerswill P.* Koineization and Accommodation // *The Handbook of Language Variation and Change* / eds. J.K. Chambers, P. Trudgill & N. Schilling-Estes. Oxford: Blackwell Publishing, 2003. P. 669–702.
6. *Kerswil, P. & Trudgill P.* (2005). The birth of new dialects // P. Auer, F. Hinskens, & P. Kerswill (eds.). *Dialect change: Convergence and divergence in European languages*. Cambridge University Press. P. 196–220.
7. *Kherbache F.* A Sociolinguistics Study of Dialect contact and Accommodation in Beni Snous. Thesis of Doctorate in Sociolinguistics. University of Abou Berk Belkaid-Tlemcen, Algeria, 2017. 340 p.
8. *Meyerhoff M.* Introducing Sociolinguistics. Taylor & Francis Group, 2018. 400 p.
9. *Milroy L.* Mobility, Contact and Language Change-Working with Contemporary Speech Communities // *Journal of Sociolinguistics*. 2002. № 6/1. Blackwell Publishers Ltd. P. 3–15.

10. *Street R.L. & Giles H.* Speech accommodation theory: A social cognitive approach to language and speech behavior // M.E. Roloff & C.R. Berger (eds.). Social cognition and communication. Beverly Hills, CA: Sage, 1982. P. 193–226.

11. *Trinh L.* Sự biến đổi ngôn từ của các cộng đồng chuyển cư đến thủ đô (Nghiên cứu trường hợp cộng đồng Nghệ Tĩnh tại Hà Nội) [Изменение языка общин, переезжающих в столицу (Тематическое исследование общины Нгетинь в Ханое)]. Hà Nội: Nxb. Khoa học xã hội, 2007. (Ha vietn. яз.)

12. *Trinh L.* Sự biến đổi ngôn từ của cộng đồng Phương ngữ Bắc đến Thành phố Hồ Chí Minh sau 1975 (Trên cứ liệu cách dùng các tiểu từ tình thái cuối câu) [Изменение языка северного диалектного сообщества, переезжающего в город Хошимин после 1975 г. (На основе использования модальных частиц в конце предложения)]. Đề tài nghiên cứu Khoa học công nghệ đặc biệt cấp Đại học Quốc gia Hà Nội [Научно-технический исследовательский проект в Ханойском государственном университете]. 2010. (Ha vietn. яз.)

13. *Trudgill P.* Sociolinguistics – An introduction to language and Society. New Edition. England: Penguin Books, 1974.

14. *Trudgill P.* Dialects in Contact // Language in Society. Vol. 10. Oxford: Blackwell, 1986. P. 268–274.

15. *Trudgill P.* Contact: Introduction // The Handbook of Language Variation and Change / eds. J.K. Chambers, P. Trudgill and N. Schilling-Estes. Oxford: Blackwell Publishing Ltd, 2003. 832 p.